

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

*ОТДЕЛЕНИЕ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР*

*Кафедра восточных языков*

**ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА СТРАНЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение*

*Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*

*Уровень квалификации выпускника - специалист*

*Форма обучения - очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

*Традиционная культура страны первого иностранного языка*  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.наук, с.н.с. УНЦ Фундаментальных и прикладных исследований  
восточных языков и культур Отделения восточных языков и культур Института  
лингвистики Л.С. Холкина

Ответственный редактор

к.филол.наук, зав.кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1. Пояснительная записка.....</b>	<b>3</b>
1.1. Цель и задачи дисциплины .....	3
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине ( <i>модулю</i> ), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	3
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	4
<b>2. Структура дисциплины.....</b>	<b>6</b>
<b>3. Содержание дисциплины .....</b>	<b>7</b>
<b>4. Образовательные технологии .....</b>	<b>10</b>
<b>5. Оценка планируемых результатов обучения.....</b>	<b>11</b>
5.1. Система оценивания.....	11
5.2. Критерии выставления оценок .....	12
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	13
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....</b>	<b>15</b>
6.1. Список источников и литературы.....	15
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ....	16
<b>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) .....</b>	<b>17</b>
<b>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....</b>	<b>17</b>
<b>9. Методические материалы.....</b>	<b>19</b>
9.1. Планы семинарских занятий .....	19
9.2. Методические рекомендации для составления проекта-презентации .....	21
<b>АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>22</b>
<b>ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ.....</b>	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Знакомство с основами традиционной культуры страны изучаемого языка позволяет студентам начать ориентироваться в новых для них культурных реалиях. Это является ключевым моментом, позволяющим выбрать верную коммуникативную стратегию при личном общении и осуществить корректный перевод в случае упоминания соответствующих реалий в тексте.

В рамках курса «Традиционная культура Китая» предполагается знакомство с традиционными системами летоисчисления; основными традиционными праздниками; обычаями и традиционными представлениями, связанными с рождением, вступлением в брак и смертью; мифологической системой, основными религиями и философскими учениями (буддизм, даосизм, конфуцианство), а также такими характерными культурными явлениями как китайская каллиграфия и традиционная живопись гошуа, китайская чайная церемония, традиционные музыкальные жанры.

**Цель дисциплины:** Познакомить студентов с основными особенностями традиционной культуры Китая, расширить их знания и умения, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, углубленным пониманием культурных особенностей изучаемого региона, связанных с ними выразительных средств китайского языка и трудностей, возникающих в процессе перевода.

**Задачи дисциплины:**

В задачи курса входит дать студентам представление о системе традиционных ценностей, обучить их владению соответствующей терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине «Традиционная культура Китая»

<b>Коды компетенции</b>	<b>Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>
УК-5.1	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими	<p><i>Знать:</i> этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования</p> <p><i>Уметь:</i> Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ</p>

		<i>Владеть:</i> необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом.
ОПК-3.1	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-3.2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.Б.27.3 «Традиционная культура Китая» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ"). Дисциплина реализуется на кафедре восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Всеобщая история, История Китая.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Литература и культура Китая.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины «Традиционная культура Китая» для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	РАЗДЕЛ 1. Материальная культура и повседневные практики.	1	6	6				20	контрольная работа
	РАЗДЕЛ 2. Мифологические и религиозные представления.	1	2	6				20	контрольная работа
	РАЗДЕЛ 3. Календарь и традиционные праздники	1	2	6				8	доклад-презентация,
	<i>зачёт</i>			<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>		<i>n</i>	<i>итоговая контрольная работа</i>
	итого:		10	18				48	

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	Цели и задачи курса. Важность предмета для будущего переводчика. Структура курса, требования для промежуточных и итоговых аттестаций.
	<b>РАЗДЕЛ 1. Материальная культура и повседневные практики.</b>	<p><b>Тема 1. «Каллиграфия и живопись»</b>  Особенности каллиграфии (书法) по сравнению с другими формами искусства – копирование и воспроизведение лучших образцов древности как форма творчества; коллективность, состязательность; синкретический характер (взаимодействие способа начертания и значения письменных знаков). Концепт проникнутости энергией ци (气) как признак хорошей каллиграфии. Представление о взаимосвязи личных качеств каллиграфа и особенностей начертания знаков (书如其人) на примере личностей Янь Чжэньцина (颜真卿) (709—785) и Чжао Мэнфу 赵孟頫 (1254—1322).  Четыре сокровища кабинета (文房四宝): кисть 笔 тушь 墨, бумага 纸 и тушечница 砚. Типы печатей: иньская и янская.  Особенности перспективы в китайской живописи. Концепт «воздуха».</p> <p><b>Тема 2. «Китайская чайная культура. Фарфор и керамика»</b>  Традиционные представления о происхождении чая – Шэнь-нун, Бодхидхарма. Историческая родина чая - Юньнань. Древний чайный конный путь (茶马古道). Первые чайные плантации. У Личжэнь 吴理真, Сычуань, 1 в.н.э. Лу Юй 陆羽 и его «Чайный канон 茶经». Чайные бои (斗茶). Развитие представлений о приготовлении чая и появление новых сортов. Прессовка цельнолистового чая без добавок – Хубилай (13 век), запрет на прессованный чай – Чжу Юаньчжан (14 век). Торговля с европейцами, появление новых видов чая. Признаки классификации чая. Виды чая.  Протофарфор 原始瓷 (Шан-Инь), Трехцветная поливная керамика» саньцай-тао 三彩陶 (Тан), Фарфор: Цзиньдэчжэнь 景德镇 (Цзянси), Дэхуа 德化 (Фуцзянь), Лунцюань 龙泉 (Чжэцзян).  Некоторые виды китайского фарфора: Селадон 青瓷 (Лун Цюань 龙泉, Чжэцзян),</p>

		<p>Гэяо 哥窑, Жуяо 汝窑 (Хэнань), Колотый лед 冰裂, Синяя (кобальтовая подглазурная) роспись Цинхуа 青花, Прорезной фарфор 玲珑瓷器, фарфор «яичная скорлупа 薄胎瓷</p> <p><b>Тема 3. «Искусство китайской оперы»</b> Пекинская опера 京剧 и история ее возникновения; четыре амплуа в пекинской опере и их подвиды; (шэн 生, дань 旦, цзин 净, чоу 丑); искусство грима и причесок для мужских и женских ролей; особенности выбора костюма для сцены; наиболее выдающиеся исполнители пекинской оперы. Музыкальное сопровождение (музыкальные инструменты, ритмы, напевы); оформление сцены во время постановки; особенности передвижения актера по сцене и взаимодействия с другими актерами и предметами. Разбор оперы «Дракон и феникс – счастливое предзнаменование» по всем аспектам искусства оперы.</p> <p><b>Тема 4. «Китайская медицина»</b> Концепция «воспитание жизни» ( 养生 ). Основные трактаты: «Трактат о лекарственных средствах императора Шэнь-нуна» ( 神农本草经 ), «Трактат о внутреннем Жёлтого Императора Хуан-ди» ( 黄帝内经 ). «Плотные» и «полые» органы, система меридианов. Методы диагностики, методы лечения.</p>
	<p><b>РАЗДЕЛ 2. Мифологические и религиозные представления.</b></p>	<p><b>Тема 1. «Мифологические представления древних китайцев. Культы и народные верования».</b> Мифологические персонажи Пань-гу 盘古, Нюй-ва 女媧, Фу-си 伏羲, Си-хэ 羲和, Стрелок И 后羿, Чан-э 嫦娥, Си-ван-му 西王母, Гунь 鯀, Великий Юй 大禹, Шэнь-нун 神農, Хуан-ди 黄帝. Культ предков, культ Земли (божества 土, 社, 后土), культ Неба (天帝).</p> <p><b>Тема 2. «Религиозные учения и их отражение в культуре. Даосизм. Буддизм.»</b> Даосизм - национальная религия китайского этноса. Формирование и историческое развитие. Бессмертные сянь 仙. Категории дао 道 и дэ 德. Лаоцзы 老子 и Чжуанцзы 庄子. Нефритовый/Яшмовый государь 玉帝. Буддизм. Проникновение в Китай и адаптация. Пантеон и представления о загробной жизни.</p>

		Гуань-инь 观音 (Авалокитешвара).
	<p><b>РАЗДЕЛ 3.</b>  <b>Календарь и традиционные праздники</b></p>	<p><b>Тема 1. Календарные представления и природные циклы.</b>  Формирование и структура китайского циклического календаря. 10-летний цикл небесные стволы (天干) и 12-летний цикл земные ветви (地支). Китайский зодиак 生肖. Китайский сельскохозяйственный календарь и 24 сельскохозяйственных сезона 节气.</p> <p><b>Тема 2. Основные праздники по лунному календарю</b>  Праздник Весны 春节, Праздник фонарей 元宵节, День зимнего солнцестояния 冬至节, День поминовения усопших 清明, Праздник драконьих лодок 端午节, Праздник влюблённых 七夕节, Праздник середины осени 中秋节, Праздник двойной девятки 重阳节.</p>

## 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	РАЗДЕЛ 1. Материальная культура и повседневные практики.	<p><i>Лекция 1-2.</i></p> <p><i>Семинар 1-3</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Лекция-визуализация с применением слайд-проектора</i></p> <p><i>Обсуждение проблемных вопросов, дискуссия, контрольная работа</i></p> <p><i>Консультирование и посредством электронной почты, Подготовка к занятию с использованием курса лекций</i></p>
2.	РАЗДЕЛ 2. Мифологические и религиозные представления.	<p><i>Лекция 3-4.</i></p> <p><i>Семинар 4-6</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Лекция-визуализация с применением слайд-проектора</i></p> <p><i>Обсуждение проблемных вопросов, дискуссия, контрольная работа,</i></p> <p><i>Подготовка к занятию с использованием курса лекций</i></p> <p><i>Консультирование посредством электронной почты</i></p>
8.	РАЗДЕЛ 3. Календарь и традиционные праздники	<p><i>Лекция 5</i></p> <p><i>Семинар 7-9</i></p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><i>Лекция-визуализация с применением слайд-проектора</i></p> <p><i>Презентация докладов, обсуждение</i></p> <p><i>Консультирование посредством электронной почты</i></p>

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - контрольные работы (разделы 1-2) Проект-презентация	15 баллов 30 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация итоговая контрольная работа		40 баллов
<b>Итого за семестр</b> зачёт		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Промежуточная аттестация подводит итог учебного процесса в течение всего семестра по дисциплине «Традиционная культура Китая». Преподаватель определяет количество баллов, полученных в ходе семинарских занятий (60 баллов максимально) (контрольные работы, проект-презентация), а также баллы, полученные на зачете (40 баллов максимально).

При проведении промежуточной аттестации студент должен устно ответить на теоретические вопросы по курсу. Оценка ответов на вопросы теоретического характера определяется по следующим уровням: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок (1-15 баллов); теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (16-26 баллов); теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов (27-33 баллов); теоретическое содержание освоено полностью, грамотное использование литературы (34-40 баллов).

#### Типовая проверочная работа по лекционному курсу (РАЗДЕЛ 1 Тема 2)

1. Какой мифический император считается первооткрывателем чая?

Шэнь-нун

2. Какая местность считается родиной чайного дерева?

Провинция Юньнань

3. Кто считается создателем первого чайного сада?

У Личжэнь

4. Где и когда был посажен первый чайный сад?

пров. Сычуань (горы Мэн Дин), 1 век н.э.

5. С чьим именем в буддизме связывают появление чая?

Бодхидхарма

6. Когда и кем был написан Чайный Канон (первая книга о чае)?

Лу Юй, эпоха Тан

7. Какое важное нововведение, относящееся к чаю, связывают с монгольским завоеванием Китая?

Прессовка цельнолистового чая без добавок

8. Когда и кем в Китае был введен запрет на прессованный чай?

Чжу Юаньчжан, 14 век, династия Мин

9. Назовите хотя бы один из основных центров производства фарфора.

Цзиньдэчжэнь (Цзянси), Дэхуа (Фуцзянь), Лунцюань (Чжэцзян).

10. Назовите хотя бы два вида китайского фарфора.

Селадон, гэяо, жуяо, колотый лёд, синяя роспись Цинхуа, прорезной фарфор, фарфор «яичная скорлупа».

### Тематика проектов-презентаций

- Мифические дети дракона.
- Восемь бессмертных.
- Народные сказания.
- Праздники национальных меньшинств Китая.
- Идеал конфуцианского ученого.
- Идеал буддийского монаха.
- Идеал даоса.
- Китайская народная картина (лубок)
- Представления об идеальном жилище.
- Традиционное парковое искусство.
- Различия между северянами и южанами.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### *Источники дополнительные*

Лу Юй. Чайный канон.  
(Великий Юй) Каталог гор и морей.  
Сыма Цянь. Исторические записки.

#### *Литература основная*

548156 Дубкова Ольга Владимировна Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011. - 132 с.: ISBN 978-5-7782-1705-8 Учебное пособие 132  
2011 НГТУ 978-5-7782-1705-8 <http://znanium.com/go.php?id=548156>

#### *Литература дополнительная*

1. Белозерова В.Г. Искусство китайской каллиграфии: анализ культурной традиции. – М., 2004.
2. Виноградский Б.Б. Путь чая. Гермитаж-Пресс, 2004
3. Гу Цин, Чан Цзяньхуа. Китайские праздники. КАРО, 2013
4. Дубровин Д.А. Трудные вопросы классической китайской медицины. Л.: Аста-пресс, 1991
5. Духовная культура Китая. Том 1. Философия / гл. ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. Москва: Издательство «Восточная литература», 2006.
6. Духовная культура Китая. Том 2. Мифология. Религия. Главный редактор М.Л. Титаренко. Редакторы тома М.Л. Титаренко, Б.Л. Рифтин, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов, Д.Г. Главева, С.М. Аникеева. Москва: Издательство «Восточная литература», 2007
7. Духовная культура Китая. Том 3. Литература. Язык и письменность. Энциклопедия в пяти томах. Главный редактор М.Л. Титаренко. Редакторы тома М.Л. Титаренко, С.М. Аникеева, О.И. Завьялова, М.Е. Кравцова, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов, В.Ф. Сорокин. Москва: Издательство «Восточная литература», 2008
8. Духовная культура Китая. Том 6 (дополнительный). Искусство. Энциклопедия в пяти томах. Главный редактор М.Л. Титаренко. Редакторы тома М.Л. Титаренко, А.И. Кобзев, С.А. Торопцев, В.Е. Еремеев, С.М. Аникеева, М.А. Неглинская, А.Е. Лукьянов. Москва: Издательство «Восточная литература», 2010
9. Кожин П.М. Социально-культурные проблемы религий в Китае. М.: Синосфера, 2018
10. Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В. Китайский этнос в средние века (VII-XIII вв.). М.: 1984.
11. Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В. Китайский этнос на пороге средних веков. М: Наука, 1979
12. Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В. Этническая история китайцев на рубеже средневековья и нового времени. М.: ГРВЛ. 1987
13. Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В., Чебоксаров Н.Н. Этническая история китайцев в XIX - начале XX века. М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература», 1993
14. Крюков М.В., Переломов Л.С., Софронов М.В., Чебоксаров Н.Н. Древние китайцы в эпоху централизованных империй. М.: 1983.
15. Лю Ци. Цзинцзюй синши тэжэнь (Особенности художественного облика пекинской оперы). Тяньцзинь: Тяньцзинь гуцзи чубаньшэ, 2003. (《京剧形式特征》, 刘琦等著, 天津古籍出版社, 2003年)

16. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.: АСТ, 2003
17. Мстиславский С.Б., Ермаченкова Р.В., Сурикова С.А., Лункина М.В., Малышева Ю.А. Китайский чай в первом приближении.
18. Спешнев Н. А., Китайцы. Особенности национальной психологии, КАРО, 2011
19. Сюй Чэнбэй. Чжунго цзинцзюй (Пекинская опера). Пекин: Учжоу чуаньбо чубаньшэ, 2010. (《中国京剧》，徐城北著，五洲传播出版社，2010年)
20. Фу Шуай. Роль костюма и маски в пекинской опере // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена : журнал. — СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. — № 152. — С. 157—163.
21. Эберхард В. Китайские праздники. М.: Наука, 1977
22. Юань Кэ. Мифы древних китайцев. М.:Наука, 1965

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. К.М. Тертицкий, д.ист.н., лекция «Китайские религии: от говорящих лисиц до храмов председателя Мао». <https://arzamas.academy/uni/eastwest/chinesereligion>
2. И.С. Смиронов, к.филол.н., лекция «Китайская культура в зеркале поэзии». <https://arzamas.academy/uni/eastwest/chinesepoetry>
3. Г.С. Старостин, к.филол.н., лекция «Что такое иероглифы и почему ими пользуются на Востоке, а не на Западе» <https://arzamas.academy/uni/eastwest/hieroglyphs>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины «Традиционная культура Китая» используется материально-техническая база образовательного учреждения: доска, проектор, колонки, компьютерный класс и научная библиотека РГГУ.

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских занятий

РАЗДЕЛ 1. Материальная культура и повседневные практики.

Тема 1. (2 ч.) «Каллиграфия и живопись»

Вопросы для обсуждения:

1. Особенности каллиграфии (书法) по сравнению с другими формами искусства
2. Признаки хорошей каллиграфической работы
3. Четыре сокровища кабинета
4. Типы печатей
5. Особенности перспективы в китайской живописи

Список литературы:

1. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I / Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011 <http://znanium.com/go.php?id=548156>
2. Белозерова В.Г. Искусство китайской каллиграфии: анализ культурной. традиции. – М., 2004.

Тема 2. (2 ч.) «Китайская чайная культура. Фарфор и керамика»

Вопросы для обсуждения:

1. Традиционные представления о происхождении чая
2. Развитие представлений о приготовлении чая и появление новых сортов.
3. Признаки классификации чая. Виды чая.
4. Основные виды китайского фарфора

Список литературы:

1. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I / Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011 <http://znanium.com/go.php?id=548156>
2. Мстиславский С.Б., Ермаченкова Р.В., Сурикова С.А., Лункина М.В., Малышева Ю.А. Китайский чай в первом приближении.
3. Виноградский Б.Б. Путь чая. Гермитаж-Пресс, 2004

Тема 3. (2 ч.) «Искусство китайской оперы»

Вопросы для обсуждения:

1. История происхождения пекинской оперы
2. Амплуа и их подвиды в пекинской опере
3. Особенности музыкального сопровождения в пекинской опере
4. Символизм пекинской оперы

Список литературы:

1. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I / Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011 <http://znanium.com/go.php?id=548156>
2. Фу Шуай. Роль костюма и маски в пекинской опере // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена : журнал. — СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. — № 152. — С. 157—163.
3. Лю Ци. Цзинцзюй синши тэчжэн (Особенности художественного облика пекинской оперы). Тяньцзинь: Тяньцзинь гуцзи чубаньшэ, 2003. (《京剧形式特征》，刘琦等著，天津古籍出版社，2003年)
4. Сюй Чэнбэй. Чжунго цзинцзюй (Пекинская опера). Пекин: Учжоу чуаньбо чубаньшэ, 2010. (《中国京剧》，徐城北著，五洲传播出版社，2010年)
5. Духовная культура Китая. Том 6 (дополнительный). Искусство. Энциклопедия в пяти томах. Главный редактор М.Л. Титаренко. Редакторы тома М.Л. Титаренко,

А.И. Кобзев, С.А. Торопцев, В.Е. Еремеев, С.М. Аникеева, М.А. Неглинская, А.Е. Лукьянов. Москва: Издательство «Восточная литература», 2010

## РАЗДЕЛ 2. Мифологические и религиозные представления.

Тема 1. (2 ч.) «Мифологические представления древних китайцев. Культы и народные верования».

Вопросы для обсуждения:

1. Особенности мифологической системы древнего Китая
2. Мифы о происхождении мира и человека
3. Культ предков и его истоки
4. «Героический эпос» древнего Китая

Список литературы:

1. Юань Кэ. Мифы древних китайцев. М.: Наука, 1965
2. Духовная культура Китая. Том 1. Философия / гл. ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. Москва: Издательство «Восточная литература», 2006.
3. Духовная культура Китая. Том 2. Мифология. Религия. Главный редактор М.Л. Титаренко. Редакторы тома М.Л. Титаренко, Б.Л. Рифтин, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов, Д.Г. Главева, С.М. Аникеева. Москва: Издательство «Восточная литература», 2007
4. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.: АСТ, 2003

Тема 2. (2 ч.) «Религиозные учения и их отражение в культуре. Даосизм. Буддизм.»

Вопросы для обсуждения:

1. Даосизм - национальная религия китайского этноса. Формирование и историческое развитие.
2. Бессмертные *сянь*. Категории *дао* и *дэ*.
3. Учения Лаоцзы и Чжуанцзы.
4. Проникновение буддизма в Китай и его адаптация.
5. Буддийский пантеон и представления о загробной жизни.

Список литературы:

1. Кожин П.М. Социально-культурные проблемы религий в Китае. М.: Синосфера, 2018
2. Духовная культура Китая. Том 1. Философия / гл. ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. Москва: Издательство «Восточная литература», 2006.
3. Духовная культура Китая. Том 2. Мифология. Религия. Главный редактор М.Л. Титаренко. Редакторы тома М.Л. Титаренко, Б.Л. Рифтин, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов, Д.Г. Главева, С.М. Аникеева. Москва: Издательство «Восточная литература», 2007
4. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.: АСТ, 2003
5. Спешнев Н. А., Китайцы. Особенности национальной психологии, КАРО, 2011

## РАЗДЕЛ 3. Календарь и традиционные праздники

Тема 1. (2 ч.) «Календарные представления и природные циклы».

Вопросы для обсуждения:

1. Формирование и структура китайского циклического календаря.
2. 10-летний цикл небесные стволы (天干) и 12-летний цикл земные ветви (地支).
3. Китайский зодиак 生肖.
4. Китайский сельскохозяйственный календарь и 24 сельскохозяйственных сезона 节气.

Список литературы:

1. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I / Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011 <http://znanium.com/go.php?id=548156>
2. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.: АСТ, 2003
3. Спешнев Н. А., Китайцы. Особенности национальной психологии, КАРО, 2011

Тема 2. (2 ч.) «Основные праздники по лунному календарю»

Вопросы для обсуждения:

1. Типологические особенности китайских народных праздников
2. Характерные черты празднования на севере и на юге Китая
3. Основные традиции, связанные с Праздником Весны, Праздником фонарей, Днем зимнего солнцестояния, Днем поминовения усопших, Праздником драконьих лодок, Праздником влюблённых, Праздником середины осени, Праздником двойной девятки.

Список литературы:

1. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I / Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011 <http://znanium.com/go.php?id=548156>
2. Эберхард В. Китайские праздники. М.: Наука, 1977
3. Гу Цин, Чан Цзяньхуа. Китайские праздники. КАРО, 2013

## 9.2 Методические рекомендации для составления проекта-презентации

Для подготовки докладов возможно объединение студентов в группы по несколько человек (в зависимости от количества человек в группе). Доклад должен быть представлен в программе Microsoft Power Point. Он состоит из двух частей: подготовки презентации (слайдов) и сценария (доклада). В среднем время выступления должно быть около 20 минут, необходимо представить около 20 слайдов. Каждый слайд – это емкая информация, не отягощенная большим текстом. Обучающиеся также могут использовать ролик до 5 минут из научно-популярных фильмов, но с условием, что они должны ознакомиться с правилами их использования в соответствии с авторскими правами.

Исходным моментом работы над презентацией является выбор темы, который зависит от личной заинтересованности обучающихся. Подготовка к работе начинается с ознакомления с имеющейся литературой и источниками по избранной теме. Большую помощь в первичном сборе информации оказывают справочные издания (энциклопедии, словари, справочники, электронные ресурсы, библиографические указатели и др.). Затем обучающиеся обращаются непосредственно к литературе по выбранной теме, отбирая среди них необходимые для подготовки семинарского доклада-презентации.

Работа обучающихся по подготовке доклада-презентации является принципиально важной, поскольку в ее процессе закладываются и формируются навыки командной работы (в случае совместного выполнения задания), отбора и структурирования информации, вырабатывается профессиональный подход к исследуемым проблемам, прививаются и осваиваются первые навыки публичных выступлений, необходимые переводчику в дальнейшей работе.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина Б1.Б.27.3 «Традиционная культура Китая» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ"). Дисциплина реализуется на кафедре восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

### Цель курса:

Познакомить студентов с основными особенностями традиционной культуры Китая, расширить их знания и умения, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, углубленным пониманием культурных особенностей изучаемого региона, связанных с ними выразительных средств китайского языка и трудностей, возникающих в процессе перевода.

### Задачи курса:

В задачи курса входит дать студентам представление о системе традиционных ценностей, обучить их владению соответствующей терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

Дисциплина «Традиционная культура Китая» направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-5.1	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими	<p><i>Знать:</i> этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования</p> <p><i>Уметь:</i> Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ</p> <p><i>Владеть:</i> необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о</p>

		межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом.
ОПК-3.1	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-3.2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	

В результате освоения дисциплины студент должен:

**Знать** основные понятия, концепции и реалии традиционной китайской культуры, а также время их появления и развития;

**Уметь** идентифицировать в эмпирическом материале концепты, связанные с традиционной культурой и верно их интерпретировать;

**Владеть** теоретическими основаниями и концепциями основных подходов к изучению культуры Китая;

По дисциплине «Традиционная культура Китая» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Традиционная культура Китая» составляет 2 зачетные единицы.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			